

В. В. КАБАКЧИ

АНГЛОЯЗЫЧНОЕ ОПИСАНИЕ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

RUSSIAN CULTURE THROUGH ENGLISH

*Допущено
Учебно-методическим объединением
по направлениям педагогического образования
Министерства образования и науки РФ
в качестве учебного пособия для студентов
высших учебных заведений,
обучающихся по направлению «Филологическое образование»*



Москва
Издательский центр «Академия»
2009

УДК 802.0:008(075.8)

ББК 81.2Англ-71

К12

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент Санкт-Петербургского государственного университета, профессор Российского государственного университета им. А. И. Герцена, член Союза «Мастера литературного перевода» *И. С. Алексеева*;
доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского государственного университета *Т. А. Казакова*

Кабакчи В. В.

К12 Англоязычное описание русской культуры = Russian Culture Through English : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. В. Кабакчи. — М.: Издательский центр «Академия», 2009. — 224 с.

ISBN 978-5-7695-5369-1

Пособие ставит своей целью научить использованию английского языка в приложении к русской культуре. Оно расширяет рамки традиционного перевода, готовя специалистов к прямому межкультурному диалогу («внутренний перевод»). Краткое изложение правил иноязычного описания культуры позволяет распространить этот универсальный вид межкультурного общения на другие иностранные языки, что делает пособие полезным всем специалистам, кто по роду своей деятельности сталкивается с иноязычным описанием русской культуры, в первую очередь — в сфере туризма и лекционной популяризации русской культуры.

Для студентов старших курсов факультетов иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации, а также для преподавателей, аспирантов и всех, кто активно использует в своей профессии иностранные языки.

УДК 802.0:008(075.8)

ББК 81.2Англ-71

*Оригинал-макет данного издания является собственностью
Издательского центра «Академия», и его воспроизведение любым способом
без согласия правообладателя запрещается*

© Кабакчи В. В., 2009

© Образовательно-издательский центр «Академия», 2009

© Оформление. Издательский центр «Академия», 2009

ISBN 978-5-7695-5369-1

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное пособие предназначено для освоения основных практических навыков использования английского языка в международных контактах в приложении к *русской культуре* (РК). Речь, таким образом, идет о специализированной разновидности *английского языка межкультурного общения*, обращенного в область русской культуры, — АЯМО (РК). Материал пособия может быть использован в качестве составной части практикума по переводу на старших курсах (начиная, как минимум, с третьего года обучения) факультетов иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации.

С потребностью использовать иностранный язык в приложении к родной культуре сталкивается каждый специалист-лингвист, начиная с написания собственной фамилии латинскими буквами. Однако чаще всего это требуется в сфере профессиональных межкультурных контактов, в сфере туризма (гид-переводчик), в ходе чтения лекций о русской культуре на иностранном языке, а также в тех случаях деловых контактов, когда бизнес вторгается в сферу культуры.

Насущной проблемой современной системы образования следует считать подготовку специалистов-лингвистов, свободно владеющих ведущими языками международного общения в качестве вторых языков, и это в первую очередь относится к английскому языку. На необходимость подготовки журналистов, публицистов и писателей, способных писать на иностранном языке, указывал уже Л. В. Щерба.

Расширяя традиционную сферу переводческой деятельности, когда непременно участником межкультурной коммуникации является переводчик как посредник в общении двух разноязычных участников общения, пособие сосредоточивает свое внимание на особом виде переводческой деятельности: на *прямом межкультурном диалоге*, темой которого и становится описание иноязычной (для языка общения) культуры. В этом случае специалист становится одновременно и участником межкультурной коммуникации, и переводчиком, а процесс адаптации языка к специфике иноязычной культуры следует рассматривать как особую разновидность переводческой деятельности — *внутренний перевод*. Иными словами, в дополнение к *триаде* традиционного перевода (два коммуниканта и переводчик) мы выделяем особый вид межкультурных контактов: прямой диалог.

В условиях земного многоязычия, когда и к началу третьего тысячелетия языковой барьер продолжает оставаться серьезным препятствием для межкультурного общения, основным способом преодоления этого барьера является использование языков международного общения. Ни один из народов, включая и те, которые сами говорят на языках международного общения, уже не может оставаться в языковой изоляции. В стремлении выйти на широкую аудиторию общения, народы все активнее используют английский, французский, испанский, русский, китайский и другие ведущие языки в различных сферах межкультурной коммуникации, в том числе и в обращении к своей родной («внутренней») культуре. Несмотря на то что пособие посвящено английскому языку межкультурного общения, сам феномен иноязычного описания культуры универсален, а базовые закономерности этого вида общения справедливы в случае самых разнообразных сочетаний языков и культур, будь то франкоязычное описание немецкой культуры или японоязычное описание финской культуры.

Нами был произведен тщательный отбор оригинальных (*аутентичных*) текстов англоязычного описания русской культуры. Из огромного, фактически безграничного фонда подобной литературы мы выбрали те тексты, которые, на наш взгляд, могут служить наиболее адекватным материалом для подготовки специалистов, способных осуществлять прямой англоязычный контакт с внешним миром, *специалистов по популяризации и пропаганде русской культуры*. При этом мы отдали предпочтение *Cambridge Encyclopedia of Russia*, которая написана 142 специалистами под общей редакцией, и *Encyclopedia Britannica*. Были использованы наиболее известные произведения о России (J. Reed, R. Massie, H. Smith), англоязычная пресса и периодика (включая и современные российские англоязычные газеты *Moscow Times*, *St Petersburg Times*), разнообразные западные путеводители по России, а также англоязычные произведения В. В. Набокова.

Характерной особенностью АЯМО следует считать его слабую унификацию. Это следует учитывать при работе с текстами, поскольку в пособии сохраняется орфография оригинала. Отсюда такие варианты как Rus и Rus'; Dostoevskiy, Dostoyevsky, Dostoevsky; Sobornaya ploshchad', но Nevsky Prospekt.

В многочисленных упражнениях пособия постоянно проводится грань между письменным текстом, рассчитанным на более или менее квалифицированного читателя, и устное общение, которое требует предельно кратко и ясно изложения сведений о русской культуре.

В первой части пособия (**Rules of Description of a Foreign Culture**) рассматриваются закономерности употребления языка межкультурного общения. АЯМО (РК), как и всякая другая специальная разновидность языка, характеризуется своеобразием своей реализации на всех языковых уровнях — фонетическом, лексическом, грамматическом и стилистическом. В этой части пособия практически отрабатываются

различные аспекты иноязычного описания культуры. Показывается, что существуют две группы культурных наименований: «свои языковые реалии» («идионимы») и иноязычные языковые реалии («ксенонимы»), поясняются особенности построения текста англоязычного описания русской культуры: введение в текст «специальных ксенонимов» (то есть нуждающихся в пояснении), использование «операции параллельного подключения», особенности транслитерации русизмов, приемы стилизации текста. В целом пособие ставит задачу сформировать у лиц, владеющих английским языком, умение использовать этот язык в качестве *вторичного средства своего культурного самовыражения*.

Во **второй части** пособия (**Cultural Spheres**) даются практические рекомендации для англоязычного описания различных сфер русской культуры (география, история, религия и русское православие, литература, искусство, город, русская кухня, традиции) с тренировкой рекомендуемых приемов. Заключительный урок этой части посвящен повторению отработанного материала. Здесь же даются творческие и контрольные задания.

Русская культура внесла неоценимый вклад в золотой фонд земной цивилизации: всему цивилизованному миру известны русские писатели и композиторы, танцоры и художники, деятели науки и государственные деятели. К сожалению, известное известно не всем. Нередко приходится сталкиваться с весьма скудными знаниями наших гостей о русской культуре. К тому же, за рубежом все еще бытуют и негативные стереотипы русской культуры, нередко целенаправленно насаждается отрицательный имидж нашей страны.

Особенно часто расхождения во мнениях встречаются в политических текстах, где многое зависит от идеологической установки автора. Вот почему мы включили в пособие и тексты, содержащие спорные, порою предвзятые мнения о русской культуре, с которыми нам трудно согласиться. При обсуждении таких текстов мы рекомендуем высказывать свою точку зрения, аргументировать критику негативных стереотипов.

Третья часть пособия (**Key**) служит ключом при выполнении упражнений. Учитывая опыт работы по предыдущему пособию (Кабакчи В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации, 2001) и пожелания преподавателей, мы отказались от «механического ключа», который предлагает однозначное выполнение упражнений, и даем «креативный ключ», который заставляет студентов творчески подходить к выполнению упражнений. Таким образом, упоминание ключа к упражнениям (**Key**) отсылает читателя на с. 167, где расположены в алфавитном порядке англоязычные варианты ксенонимов русской культуры с минимальной информацией, нужной при выполнении заданий. Рекомендуется также при выполнении упражнений пользоваться англоязычным словарем: V. V. Kabakchi. *The Dictionary of Russia*, 2002, в котором находятся сведения о 2 500 наиболее употребительных элементах русской культуры.

В четвертой части пособия (**Rules of Inter-cultural English**) кратко сформулированы закономерности АЯМО (ПК). Согласно используемой здесь нумерации соответствующие параграфы рекомендуются для выполнения упражнений пособия. Полностью теория АЯМО изложена нами в работе: Кабакчи В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации, 1998.

Данное пособие носит инновационный характер. Новизна направления пособия, слабая разработанность методики обучения англоязычному описанию русской культуры объясняют то, что предлагаемые упражнения никоим образом не исчерпывают данную проблему. По сути дела, каждое базовое правило АЯМО, каждая самостоятельная сфера русской культуры, в особенности тема «Город», требуют отдельного пособия. Тем не менее, предлагаемый комплекс упражнений закладывает ту базу, которая необходима для адекватного использования английского языка в приложении к русской культуре.

Part I

RULES OF DESCRIPTION OF A FOREIGN CULTURE

И исполнились все Духа Святаго, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать. (Деян. 2, 4)

And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. (Acts 2:4)

Lesson 1

OUR MULTICULTURAL WORLD

EXERCISE 1. (a) Discuss this problem in English making use of the vocabulary given below. (b) Point out xenonyms of various cultures.

Этот поликультурный мир

Наша жизнь становится всё более космополитической, впитывая в себя элементы древних и современных культур народов мира. Мы с детства восхищаемся подвигами Геракла, убившего девятиглавую гидру и расчистившего Авгиевы конюшни. Мы скорбим о храме Артемиды в Эфесе, одном из семи чудес света, который сжег честолюбивый Герострат.

Если у нашего знакомого есть слабое место, мы говорим, что это его «ахиллесова пята», а пессимиста — любителя апокалиптических предсказаний называем Кассандрой. В Нью-Йорке можно попасть на постановку «Отверженных» Гюго, в Брюсселе послушать «Севильского цирюльника» Россини, в Вене посмотреть «Петрушку» Стравинского.

Японцы, оставаясь в душе синтоистами, совершают христианский обряд бракосочетания, потому что при этом не обязательно носить вышедшее из моды кимоно.

В ресторанах нам подадут венский шницель, чешские кнедлики, итальянские спагетти, венгерский гуляш и паприку, французские сыры — бри, камамбер и рокфор. Мы танцуем мазурку и польку, танго и самбу, фокстрот и ламбаду.

В перечне ежегодных праздников США, наряду с чисто американскими праздниками (День независимости, День благодарения и др.), обязательно указываются День святого Патрика, чтимый ирландцами, православный великий пост и православная пасха, еврейский Новый год и еврейская пасха.

(b) Answer the questions.

1. Is our civilization culturally monolithic?
2. Who was Hercules?
3. Why was Hydra so difficult to fight against?
4. How did Hercules clean the Augean stables?
5. Why did Herostratus destroy the Temple of Artemis at Ephesus?
6. When do we remember Achilles' heel?
7. What kind of prophet is Cassandra?
8. How do Russians traditionally refer to *Les Misérables* by Victor Hugo?
9. What other operas by Rossini do you know?
10. What kind of character is "Petrushka"?
11. What is specific about Shintoism?
12. What kind of dish is the Czech *knedliki*?
13. When do they celebrate Thanksgiving Day in the US?
14. Which comes first Christian Easter or Jewish Passover?

(c) Use these words and phrases while rendering the text above.

cosmopolitan \diamond multicultural \diamond the Labors of Hercules (also Heracles) \diamond the nine-headed monster, Hydra \diamond the Augean stables \diamond the Temple of Artemis at Ephesus \diamond the Seven Wonders of the World \diamond Herostratus \diamond Achilles' heel \diamond Cassandra \diamond *Les Misérables* by Victor Hugo \diamond Brussels \diamond *The Barber of Seville* by Rossini \diamond Stravinsky's *Petrushka* \diamond Vienna \diamond Shintoist \diamond kimono \diamond Wiener schnitzel \diamond Czech *knedliki* \diamond spaghetti \diamond Hungarian goulash and paprika \diamond French cheeses — Brie, Camembert, and Roquefort \diamond lambada, mazurka, polka, samba \diamond St Patrick's Day \diamond Jewish Passover \diamond Russian "Orthodox" Easter \diamond Rosh Hashana (Jewish New Year)

EXERCISE 2. Find the Russian counterparts of these "third-culture" xenonyms. Check your knowledge of their meaning. (See §12, 21.)

MODEL: Paris \rightarrow Париж

the Seven Wonders of the World \diamond Académie française \diamond pagoda \diamond the Massacre of St Bartholomew \diamond Aladdin \diamond Alexander the Great \diamond Antaeus \diamond Aramaic \diamond Archimedes \diamond Third Reich \diamond Aristotle \diamond Dead Sea Scrolls \diamond Colchis \diamond *Divina Commedia* \diamond Great Schism \diamond Blue Rider \diamond Salome \diamond *Aida*

EXERCISE 3. Find the English counterparts of these xenonyms of “third cultures”. Check your knowledge of their meaning. (See §12, 21.)

MODEL: Мао Цзэдун → Мао Tse-tung

(Ференц) Лист ◊ Ганнибал ◊ Пекин ◊ Синяя Борода ◊ Канны
◊ кентавр ◊ Сирано де Бержерак ◊ Мекка ◊ Геродот ◊ Бомарше
◊ Суэцкий канал ◊ суахили ◊ Тадж Махал

EXERCISE 4. For each name of the country provide the name of its inhabitants and the official language(s). (See §10—12.)

MODEL: Canada → Canadians; English and French

1. Belgium ◊ Cyprus ◊ Czech Republic ◊ Denmark ◊ (the) Netherlands
◊ Finland ◊ Germany ◊ Greece ◊ Poland ◊ Spain ◊ Sweden ◊
Turkey ◊ United Kingdom: Wales ◊ United Kingdom: Scotland
2. Austria ◊ Hungary ◊ Italy ◊ Libya ◊ Peru ◊ Russia (the Federation
of Russia)
3. United Kingdom: England ◊ France ◊ Ireland ◊ Switzerland
4. Singapore ◊ Norway ◊ Sri Lanka ◊ Mexico ◊ Morocco
5. Bahrain ◊ Iraq ◊ Israel ◊ Oman ◊ Pakistan ◊ Somali ◊ Yemen
6. Iceland ◊ Luxembourg ◊ New Zealand
7. China ◊ Congo ◊ Japan ◊ Lebanon ◊ Malta
8. Monaco

EXERCISE 5. Test your knowledge of world culture supplying in each case the corresponding Russian names. (See §12.)

MODEL: What is the name of an Italian politician who assumed the title “Il Duce”? → Mussolini

1. What is the modern English name of the capital of China?
2. What is the name of a vast treeless grassy plain in South Africa?
3. What is the name of a major mountain range running the length of the Pacific coast of South America?
4. What is the name of a province in Germany or Austria?
5. What is the name of a world-famous mausoleum in India built in the 17th century by a Mogul emperor in memory of his favorite wife? What is the name of the town it is situated in?
6. Where did Noah’s Ark finally come to rest (according to the Bible)?
7. What is the name of the world’s longest river?
8. What is the name of the highest peak in the Alps on the border of France and Italy, the highest mountain in Europe (4,810 m)?
9. What is the name of a 13th-century traveler who dictated the story of his travels to a fellow inmate during a year of his imprisonment?
10. What is the self-appellation of the town known in English as Naples?

Choose the correct answer.

Agra ◊ Andes ◊ Mount Ararat ◊ Beijing ◊ *Land* (pl. *Länder*) ◊ Marco Polo ◊ Napoli ◊ Nile ◊ Taj Mahal ◊ veld

EXERCISE 6. (a) Translate the text into Russian and answer the questions given below. (b) Speak of the relativity of xenonyms and idionyms while comparing the original English version and your translation. (See §10 — 12, 21.)

Nicholas and Alexandra

After a coronation, the newly crowned monarch was expected to travel, making state visits and private courtesy calls on fellow sovereigns. In the summer of 1896, Nicholas and Alexandra went to Vienna to visit the aging Emperor of Austria-Hungary, Franz Joseph, called on the Kaiser at Breslau and spent ten days in Copenhagen with Nicholas's grandparents, King Christian IX and Queen Louise of Denmark. In September, taking with them ten-month-old Ol'ga, they sailed to visit Queen Victoria.

The Queen was in Scotland at the great turreted, granite castle of Balmoral deep in the Highlands of Aberdeen. In a driving rain, the Russian Imperial yacht *Standart* anchored in the roadstead at Leith, and Uncle Bertie, the Prince of Wales, came aboard to escort the Russian guests through the wild mountains. Thoroughly drenched from riding in open carriage, they arrived at the castle after dark. The Queen was waiting for them on the castle steps, surrounded by tall Highlanders holding flaming torches.

From Scotland, the Russian party traveled to Portsmouth and then to France. Unlike the British visit, which had been a family holiday, the Tsar's visit to Paris was an event of the highest importance to both countries. Since 1870, when France lost the Franco-Prussian War and was stripped of its eastern provinces of Alsace and Lorraine, French statesmen and generals had dreamed of the day they would take revenge on Germany, aided by the countless soldiers of the Tsar. For his part, Tsar Alexander III had wanted a counterbalance to the immense military power of the German Empire which had grown up on his western frontier. Besides, France was willing to loan to Russia the enormous sums Alexander III needed to rebuild his army and to build his railways. In 1888 and 1889, the first of these loans was given at a low rate of interest. In 1891, the French fleet visited Kronstadt and the Autocrat of all the Russias stood bareheaded while the bands played the *Marsellaise*. Until that moment it had been a criminal offense to play this revolutionary song anywhere in the Tsar's dominions.

From the moment Nicholas's carriage appeared in the wide boulevard of Paris, the people of France raised a thunderous, unceasing ovation. The Imperial guests visited Notre Dame, the Ste. Chapelle, the Panthéon and the Louvre. At the Invalides, they looked down on the tomb of Russia's invader, Napoleon. At Versailles for an evening, Alexandra was assigned the rooms of Marie Antoinette.

The French visit concluded with a huge military review on the river Marne. Leaving the field to board his train, Nicholas rode down a road lined on both sides with battalions of French infantry. Spontaneously the French soldiers began to cheer “*Vive l’Empereur!*” (R. Massie)

1. What was the purpose of the visits Nicholas and Alexandra paid in the summer of 1896?
2. How many children did they have at the time?
3. Why is the Prince of Wales referred to as “Uncle Bertie”?
4. In what respect was their visit to France different from their visit to Britain?
5. What did the French statesmen and generals dream of?
6. What was unusual about the bands playing the *Marseillaise* in Kronshtadt?
7. What places of interest did Nicholas and Alexandra visit in Paris?
8. What was tragically prophetic about the rooms assigned to Alexandra in Paris?
9. How did the French soldiers greet the royal couple?

EXERCISE 7. Find the bits of the original text thus translated into Russian.

частные визиты вежливости ◊ престарелый император ◊ проливной дождь ◊ встать на якорь на рейде ◊ промокнуть до нитки ◊ в окружении семейства и свиты ◊ отдых в семейном кругу ◊ мечтать о реванше ◊ предоставить крупные займы ◊ под невысокий процент ◊ уголовно наказуемое преступление ◊ долго не смолкающая орация ◊ величественный парад войск ◊ батальоны французской пехоты

EXERCISE 8. This humorous poem describes life in the Soviet Union in the 1970s. (a) Find the English equivalents of Russian cultural terms wherever possible, leaving not translated Russian idionyms. (b) Separate xenonyms of the “third cultures”. (c) Point out the words which pass from the status of “xenonym” to the status of “idionym” in the translation. (See §10 — 13, 21.)

О. Молотков

Человеческая комедия
(инженерный вариант)

I. Мама, сказка, каша, кошка,
Книжка, яркая обложка,
Буратино, Карабас,
Ранец, школа, первый класс,

II. Грязь в тетради, тройка, двойка,
Папа, крик, головомойка,
Лето, труд, река, солома,
Осень, сбор металлолома,

III. Пушкин, Дарвин, Кромвель, Ом,
Гоголь и Наполеон,
Менделеев, Герострат,
Бал прощальный, аттестат,

IV. Институт, экзамен, нервы,
Конкурс, лекция, курс первый,
Тренировки, семинары,
Песни, танцы, тары-бары,

V. Прочность знаний, чёт-нечёт,
Радость, сессия, зачёт,
Стройотряд, жара, работа,
Культпоход, газета, фото,

VI. Общежитье, взятка-мизер,
Кинотеатр, телевизор,
Карандаш, лопата, лом,
Пятый курс, проект, диплом,

VII. Отпуск, море, пароход,
По Кавказу турпоход,
Кульман, шеф, конец квартала,
Цех, участок, план по валу,

VIII. ЖСК, гараж, квартира,
Тёща, юмор и сатира,
Детский сад, велосипед,
Карты, шахматы, сосед,

IX. Сердце, печень, лишний вес,
Возраст, пенсия, собес,
Юбилей, часы — награда,
Речи, памятник, ограда.

(Литературная газета, № 49, 1975)

EXERCISE 9. Check your knowledge of world culture.

1. This Roman name for the part of the UK which is now Scotland is nowadays used as a poetic name of that country. *What is this Roman name?*
2. The Académie française, a French literary academy, aims at keeping purity of the French language, defending traditional literary and linguistic rules and at discouraging innovations. *Who was the founder of this institution?*
Versions: 1. Louis XIV; 2. Cardinal Richelieu; 3. Jean-Jacques Rousseau; 4. Denis Diderot.

3. This mosque in Jerusalem is supposed to be the third holiest shrine in the Islamic world. *What is the name of the mosque?*
4. It is a mausoleum in Northern India, a domed building in white marble reflected in a pool. It was built by a Mogul emperor in memory of his favorite wife who had borne him 14 children. *What is the name of that mausoleum?*
5. She was the daughter of King of Troy. She was loved by Apollo, who gave her the gift to prophesy disasters. However, when she cheated him, he made people disbelieve her true predictions. *What is her name?*
6. *What did Archimedes exclaim on discovering his method for determining the purity of gold?*
7. Now it is an “estate-museum” not far from Moscow. It first belonged to the Aksakov family. Later on, since the 1870s, it belonged to the Mamontovs. At that time it became the haunt of artists. *What is the name of that “estate-museum”?*
8. *Islamabad is the capital of what country?*
Versions: 1. Myanmar; 2. Morocco; 3. Pakistan; 4. Lybia.
9. *What is the name of the city in southern Alberta, Canada, a winter resort, which was the site of Winter Olympic Games XV (1988)?*
Versions: 1. Calgary; 2. Squaw Valley; 3. Sapporo; 4. Toronto.
10. Roman emperor Gaius Caesar is traditionally known by his nickname, meaning literally “Little Boots”. He was insanely cruel, believed that he was a god, and is said to have planned to make his horse a consul. His plans to erect in Jerusalem’s Temple his statue almost caused a revolt in Palestine. This emperor was assassinated by his guard. *What is his nickname?*
11. This Venetian painter is particularly remembered for his fine presentation of architectural vistas, sometimes with nearly photographic precision. His paintings were especially popular with the English aristocracy who commissioned his paintings of the Grand Canal and the festivals of Venice as mementoes of their Grand Tour. *What is the name of that painter?*
12. Rodin while creating his famous sculpture *The Kiss* was inspired by the medieval tragic story of an Italian noblewoman, whose adulterous love affair with her brother-in-law led to the death of the lovers by the hand of her husband. *What is the name of that woman?*
13. The Battle of Austerlitz is also known as the Battle of the Three Emperors. (a) *Who were these emperors?* and (b) *which of them won?*
14. This is a city in Illinois, USA, on Lake Michigan, the country’s third-largest city. It is the original home of skyscrapers. *What is the name of this city?*
15. This popular tourist coastal Mediterranean resort on the Riviera of South France became fashionable in the 19th century by visiting royalty and aristocracy. Now it hosts an important annual international film festival. *What is the name of that place?*
16. This is a unique and legendary megalithic monument, consisting of concentric rings of stone surrounding a horseshoe of upright stones. The

monument is situated in England and its exact purpose is not clear. In the 12th century, people believed that it was a monument over King Arthur's death. Some scholars attribute it to Phoenicians, Romans, Vikings, and even to visitors from other worlds. Most obviously, the monument was built between 1900 and 1400 BC serving both as a religious center and an astronomical observatory. *What is the name of the monument?*

17. Wisdom of Popular Quotations. "I am dying with the help of too many physicians." *Who said it?*

Versions: 1. Alexander the Great; 2. Charlemagne; 3. Louis XIV; 4. Queen Victoria.

Choose the correct answer.

Абрамцево: Abramtsevo ◊ аль-Акса: al-Aqsa ◊ Александр Македонский: Alexander the Great ◊ Каледония: Caledonia ◊ Калгари: Calgary ◊ Калигула: Caligula ◊ Антонио Каналетто: Antonio Canaletto ◊ Канн(ы): Cannes ◊ Кардинал Ришелье: Cardinal Richelieu ◊ Кассандра: Cassandra ◊ Чикаго: Chicago ◊ Эврика!: Eureka! ◊ Франция, Австрия и Россия — победил Наполеон: France, Austria and Russia — Napoleon won ◊ Франческа да Римини: Francesca da Rimini ◊ Пакистан: Pakistan ◊ Стоунхендж: Stonehenge ◊ Тадж Махал: Taj Mahal

The Elizabethan age may be regarded as the first of many peaks of "Russomania". Shakespeare makes about a dozen references to Russia, including the Russian masque in *Love's Labour's Lost* when the king of Navarra and his courtiers disguise themselves as "frozen Muscovites". (*The Russian Chronicles*)

Lesson 2

RUSSIAN-CULTURE XENONYMS IN MODERN ENGLISH

EXERCISE 1. (a) Read the text. (b) Answer the questions given below. (c) Classify the Russian-culture xenonyms mentioned in the text into basic and specialized ones. (See §18—20.)

Russian Cultural Terminology in English

According to the *Oxford English Dictionary*, England knew very little about Russians before the middle of the 16th century. The Dictionary mentions the words "sable" (ME of Slav origin, 14th century), "Muscovite" (1537), and

“Russian” (1538). Then Richard Chancellor was brought to the court of Ivan the Terrible. He was an explorer, a member of the expedition in search of the way to South-East Asia along the Arctic Ocean, who survived the shipwreck in the White Sea. That started direct contacts between Russia and England. The Russian tsar welcomed the guests and helped them organize the “Muscovy Company”. Russia became popular in England, and Shakespeare mentions the country several times in his plays, for instance in *Measure for Measure*:

This will last out a night in Russia, / When nights are longest there.

The English get familiar with the words describing units of measure (“rouble” 1554; “verst” 1555), they taste Russian “kvas” (1559) and delicious fish (“beluga”, “sterlet” 1591), they meet pre-Petrine aristocracy (“boyar” 1591), and exotic and fierce “Cossacks” (1598).

The 17th century marked a decline in the contacts. Russian tsars were frightened by the English revolution and the execution of their king Charles I. Thus the *Dictionary* mentions very few new arrivals: “Russia” (1658), “Kremlin” (1662), “copeck”, and “tsaritsa” (1698).

The 18th century didn’t bring any considerable improvement. The English certainly learnt about the tragic fate of the son of Peter the Great and added the words “czarevich” (1710) and later “czarina” (1717) to the list of names of the members of the Russian royal family. Among other new arrivals we can mention “hetman” (1710; the word “ataman” came later, 1835), “knout” (1716), “Siberian” (1719), “ukase” (1729). Incidentally, the word “ukase” later acquired a negative connotation of “an arbitrary command”. It is also interesting to note that the word “balalaika”, registered in the text of 1788, has been included only in the second edition of the *Dictionary* (1989).

The 19th century brought by far more new words, including the world-known “vodka” (1802), “samovar” (1830), and “troika” (1842). But a slow stream of Russianisms turned now into a fast river, especially beginning with the second half of the century.

English registers new sorts of fur (“kolinsky” 1851, and “karakul” 1853), registers the words “borzoi” (1887) and “terem” (1898). It shows familiarity with Russian cuisine — “borshch” and “zakuski”. However, while the latter is marked by 1885, the word “borshch” (with numerous variants of spelling), first marked in the text of 1884, had been waiting for a century before it appeared in the *Dictionary*. The growing revolutionary movement in Russia brings to Britain such words as “zemstvo” (1865), “Nihilist” (1868, made popular by I. S. Turgenev), “Duma” (1870), and “kulak” (1877). Europe learns of the masterpieces of Russian literature and vividly discusses “Dostoevskian”, “Tolstoian”, and “Chekhovian” characters.

The 20th century brings the Bolshevik Revolution with a host of new words: “Menshevik” (1907), “Soviet” (1917), “Red Army” (1918), “Cheka” (1920), “Agitprop” (1934). These words, like a verbal mirror, reflect the history of Soviet Russia: War Communism, New Economic Policy, collectivization, show trials, GULag. When the Soviet Union launched its first “Sputnik”,

the West reacted by creating experts in Soviet culture referred to variously as “Sovietologists” or “Kremlinologists”.

The last quarter of the 20th century brought “perestroika” and “glasnost”, the end of the Cold War, easy and intensified contacts of Russia with the outside world. Russians abroad, numerous English speaking tourists and those expatriates who reside in Russia (“expats”, for short) bring to English more Russianisms: “dacha” and “*banya*”, “Ded Moroz” and “*remont*”, “New Russians”, “Near Abroad”, and “Commonwealth of Independent States” (CIS).

1. When did the direct cultural contacts between England and Russia start?
2. What Russianisms entered the vocabulary of English before the middle of the 16th century?
3. The works of what famous English author prove that Russia was well known in England at the end of the 16th century?
4. How can you explain that the Russianisms “rouble”, “verst”, “*kvas*”, “beluga”, and “*sterlet*” were among those which entered English first?
5. Why did the relations between England and Russia deteriorate in the middle of the 17th century?
6. Why, do you think, the word “tsaritsa” appeared in English at the end of the 18th century?
7. What historical events provoked the appearance of the xenonym “czarevich”? What is the spelling of the word in British English now?
8. Why is the word “ukase” avoided in modern descriptions of Russia and the loan “*ukaz*” is preferred instead?
9. How long had the word “balalaika” been waiting to be recognized as a legitimate member of the vocabulary of English?
10. When did the English learn the word “vodka”?
11. What Russian-culture xenonym did I. S. Turgenev introduce into English?
12. How did the character of Russian-culture xenonyms arriving in English change after 1917?
13. Which words prove that Sputnik I made the West consider the Soviet Union seriously?
14. What were the most popular Russianisms of the late 1980s?

EXERCISE 2. State which of these xenonyms of Russian culture are basic and need no explanation. (See §15 – 20.)

kopek ◊ Decembrist ◊ Bolshevik ◊ *apparat* ◊ *artel'* ◊ beluga ◊ droshky ◊ borshch ◊ Cyrillic ◊ Cossack ◊ cosmodrome ◊ intelligentsia ◊ *muzhik* ◊ dacha ◊ Siberia ◊ GULag ◊ refusenik ◊ verst ◊ Kalashnikov ◊ *kompromat*

EXERCISE 3. Write the current English versions of these Russian idionyms and state which of them are basic xenonyms, i.e. need no explanation when used. (See §15 – 20.)

MODEL: большевик → Bolshevik <1>

Архангельск ◊ бефстроганов ◊ борщ ◊ борзая ◊ Кавказ ◊ боярин ◊ былина ◊ Екатерина Великая ◊ церковно-славянский язык ◊ Крым ◊ Севастополь ◊ комиссар ◊ космонавт ◊ кириллица ◊ царь ◊ интеллигенция ◊ Киевская Русь ◊ кремль ◊ кнут ◊ москвич ◊ нигилист ◊ область ◊ скоморохи ◊ старовер ◊ рубль ◊ сибирский ◊ славянофил ◊ степь ◊ Смутное время ◊ троцкист ◊ царица ◊ Ялта

EXERCISE 4. Translate these sentences into Russian paying special attention to Russian-culture xenonyms. (See §15 — 20.)

1. When Peter I assumed the title of emperor, Muscovite Russia became known as the Russian Empire. 2. Princess Ol'ga is primarily remembered for the terrible revenge which she took on the Drevlians. 3. In 1637, Siberia acquired its own *prikaz*, or government office. 4. Elected county councils (*zemstva*) were set up in 1864 under Alexander II to deal with local administration. 5. In Novgorod the *veche* survived until 1478, when the Muscovite grand prince Ivan III conquered that city and abolished it; the Pskov *veche* was similarly dissolved in 1510. (EncBr) 6. I sat one evening in a *traktir* — a kind of lower-class inn — across the street from the gates of Smol'ny. (J. Reed) 7. The Leningrad Nuclear Power Station, or LAES, supplies approximately 40 percent of St Petersburg electricity. (*SPb Times* 13.01.2006) 8. At all the *banyas* vendors sell bundles of two-foot-long tree branches. Just ask for a *venik*. (*Time Out Guide* 1999)

EXERCISE 5. The list of cultural terms compiled by E. D. Hirsch includes about 4,500 xenonyms of various cultures, with 55 Russian-culture xenonyms. (a) Study these Russianisms, state how accurate is this list and what elements of Russian culture would you find necessary to add. (b) Read the extract below describing Russia from a Western guide book and write your own 150-word text promoting visits to Russia. (See §15 — 20.)

Bolshevik ◊ Catherine the Great ◊ Caucasus Mountains ◊ Chekhov, Anton ◊ collective farm ◊ commissar ◊ Cossack ◊ *Crime and Punishment* ◊ Crimean War ◊ Cyrillic alphabet ◊ czar ◊ dacha ◊ de-Stalinization ◊ dissident ◊ Don River ◊ fellow traveler ◊ hammer and sickle ◊ intelligentsia ◊ Ivan the Terrible ◊ KGB ◊ Khrushchev, Nikita ◊ Kiev ◊ Kremlin ◊ Lenin ◊ Leningrad ◊ Mendelev ◊ Moscow ◊ nihilism ◊ Nijinsky ◊ October Revolution ◊ Peter the Great (Peter I) ◊ pogrom ◊ Prokofiev, Sergei ◊ Pushkin ◊ Rasputin ◊ Red Square ◊ Russia ◊ Russian Revolution ◊ Russo-Japanese War ◊ Siberia ◊ Soviet Union ◊ sputnik ◊ Stalin, Joseph ◊ Stalingrad, Battle of ◊ Stalinism ◊ Stalin's purge trials ◊ steppe ◊ Stravinsky ◊ Tchaikovsky ◊ Tolstoy, Leo ◊ Trotsky, Leon ◊ tundra ◊ Volga River ◊ *War and Peace* ◊ Yalta agreement (E. Hirsch, Jr.).